

SFC-TranslationTemplate-SimplePoints

Feeding Babies and Young Children: Key points for helpers

Remember:

Babies and children under 2 years are particularly vulnerable in emergencies.

What worked at home – for you or refugees – may not be safe in emergency situations. Try not to let your personal experiences influence you.

Breastfeeding saves lives in emergency situations. Mothers must be encouraged and supported to continue to breastfeed until the child is 2 years old.

Stress, exhaustion, illness and dehydration will NOT dry up a mother's milk supply, but may make her FEEL that it has. Encourage mothers to continue breastfeeding.

If a mother is milk-feeding (both breastfeeding and formula) or has stopped breastfeeding within the last 2 weeks, she should be encouraged to return to exclusive breastfeeding by putting the baby to the breast frequently 2-3 hourly and topping up with formula AFTER a breastfeed.

Babies under 6 months need breast or formula milk.

Babies over 6 months (if not breastfed) can be fed full-fat animal (cow or goat) milk including UHT plus complementary foods. Toddler formula is unnecessary.

Preparing infant formula:

Ready to use formula is safest. Powdered formula is not sterile, may be contaminated and requires careful preparation.

Bottles harbor germs. Cups are easier to clean or disposable cups can be given. All babies can feed from cups but may not be used to this.

All feeding utensils must be scrupulously cleaned.

Bottles or cups should be washed in hot soapy water before being sterilized.

Formula powder should ideally be made with boiled water over 70 degrees C to kill bacteria that may be present in the water or the powder.

Formula feeds should not be prepared in advance. If there is no other option, they should be cooled in the fridge before taking out. Feeds can then be kept in a cool bag with an ice pack for 4 hours max, or in a bag for 2 hours max.

Get more info and the Feeding Your Baby As You Travel flyer to give parents the info they need at: www.enfonline.net/guide/mehy/feeding-support.html

Layout of document for translator context

Language: TURKISH

Date completed: 10/02/2023

Translator name/contact: LLL Turkey : lalecheleague.antalya@gmail.com

For more information / Daha fazla bilgi için :
<http://www.lllturkiye.org/2023/02/depremde-emzirme-destegi.html>

	English	Turkish
Title	1.Feeding Babies and Young Children: Key points for helpers	1. Bebek ve Küçük Çocukların Beslenmesi: Saha çalışanları için önemli noktalar

Bod
y
text

2.Remember: Babies and children under 2 years are particularly vulnerable in emergencies.

3.What worked at home – for you or refugees – may not be safe in emergency situations. Try not to let your personal experiences influence you.

4.Breastfeeding saves lives in emergency situations.

5.Mothers must be encouraged and supported to continue to breastfeed until the child is 2 years old. Stress, exhaustion, illness and dehydration will NOT dry up a mother's milk supply, but may make her FEEL that it has.

6.Encourage mothers to continue breastfeeding. If a mother is mix-feeding (both breastfeeding and formula) or has stopped breastfeeding within the last 2 weeks, she should be encouraged to return to exclusive breastfeeding by putting the baby to the breast frequently 2-3 hourly

2. Hatırlatma: Bebekler ve 2 yaşın altındaki çocuklar acil durumlarda özellikle daha savunmasızlardır.

3. Siz ya da mülteciler için evde işe yarayan yöntemler acil koşullarda güvenli olmayabilir. Kişisel tecrübelerinizin sizi etkilememesi için gayret gösterin.

4. Emzirmek/Anne sütü deprem, sel, savaş gibi olağanüstü durumlarda bebekler için hayat kurtarıcıdır. acil koşullarda hayat kurtarır.

5. Anneler çocukları 2 yaşına gelene kadar emzirme hususunda cesaretlendirilmeli ve desteklenmelidir. Stres, aşırı yorgunluk, hastalık, susuz kalmak (dehidratasyon) bir annenin sütünün kesilmesine NEDEN OLMAZ, ama annenin sütünün kesildiğini ZANNETMESİNE neden olabilir.

6. Anneleri emzirmeye devam etmeleri için destekleyin. Eğer bir anne karma besleme yapıyorsa (anne sütü ve devam sütü) ya da emzirmeyi son 2 hafta içinde kestiye, yalnızca anne sütüyle beslemeye dönmesi için bebeğine sık sık (en az 2-3 saatte bir) meme vermesi ve SONRA üzerine

<p>and topping up with formula AFTER a breastfeed.</p> <p>7.Babies under 6 months need breast or formula milk.</p> <p>8.Babies over 6 months (if not breastfed) can be fed full-fat animal (cow or goat) milk including UHT plus complementary foods. Toddler formula is unnecessary.</p> <p>9.Preparing infant formula: Ready to use formula is safest. Powdered formula is not sterile, may be contaminated and requires careful preparation.</p> <p>10.Bottles harbor germs. Cups are easier to clean or disposable cups can be given. All babies can feed from cups but may not be used to this.</p> <p>11.All feeding utensils must be scrupulously cleaned. Bottles or cups should be washed in hot soapy water before being sterilized.</p>	<p>gerekirse mama takviyesi yapması yönünde teşvik edilmelidir.</p> <p>7. 6 aydan küçük bebeklerin anne sütü ya da devam sütü alması gerekmektedir.</p> <p>8. 6 ayın üzerindeki bebekler (anne sütü alamıyorlarsa) UHT sütler de dahil olmak üzere tam yağlı hayvansal süt (inek/keçi) ve ek gıda ile beslenebilirler. Bir yaş üstü için devam sütü gereksizdir.</p> <p>9. Formül mama hazırlanışı: Kullanıma hazır formül mamalar en güvenilir seçenektir. Toz mama steril değildir, dikkatli bir şekilde hazırlanması gerekir ve enfeksiyon etkenleriyle bulaş olabilir.</p> <p>10. Biberonlar mikrop barındırırlar. Bardakların temizlenmesi daha kolaydır ve tek kullanımlık bardaklar da kullanılabilir. Bütün bebekler bardakla beslenebilir ama buna alışık olmayabilirler.</p> <p>11. Beslemede kullanılan bütün araç gereçler olağanüstü bir titizlikle temizlenmelidir. Biberonlar ve bardaklar sterilize edilmeden önce sıcak sabunlu suda yıkanmalıdır.</p>
--	---

	<p>12. Formula powder should ideally be made with boiled water over 70 degrees C to kill bacteria that may be present in the water or the powder.</p> <p>13. Formula feeds should not be prepared in advance. If there is no other option, they should be cooled in the fridge before taking out.</p> <p>14. Feeds can then be kept in a cool bag with an ice block for 4 hours max, or in a bag for 2 hours max.</p> <p>15. Get more info and the Feeding Your Baby As You Travel flyer to give parents the info they need at: www.enonline.net/guidelinesiycffeedingsupporttransit</p>	<p>12. Suda ya da mamanın içinde olması muhtemel bakterileri öldürmesi için; ideal olarak formül mamanın 70 C'nin üzerinde kaynar suyla hazırlanması gerekir.</p> <p>13. Formül mamalar önceden hazırlanıp bekletilmemelidir. Eğer başka bir seçenek mümkün değilse, hazırlandıktan sonra buzdolabında soğutulmalıdır.</p> <p>14. Hazırlanan mamalar içine buz aküsü konulmuş soğutucu çantalarda en fazla 4, onun dışında en fazla 2 saat saklanabilir.</p> <p>15. Daha fazla bilgi edinmek ve bakım verenlere ihtiyaç duydukları bilgileri verebilmek için "Feeding Your Baby As You Travel"(ingilizce) broşürüne linkten ulaşabilirsiniz: www.enonline.net/guidelinesiycffeedingsupporttransit</p>
--	--	---

Translation Template for Volunteer Translators
Michelle Pensa Branco michelle@safelyfed.ca

Please save a COPY and include translator name/contact in final.
Last update: March 6 2022